Porównanie tłumaczeń Daniela 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powiedział przełożony eunuchów do Daniela: Boję się ja mojego pana, króla, który wyznaczył (wam) wasz pokarm i wasz napój, a który dlaczego miałby zauważyć, że wasze twarze są chudsze niż chłopców w waszym wieku? I narazicie moją głowę u króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznał on jednak Danielowi: Boję się króla, mojego pana. On ustalił, jak należy was karmić i poić. Co będzie, jeśli zauważy, że wasze twarze są szczuplejsze niż twarze waszych rówieśników? Narazicie moją głowę u króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przełożony eunuchów powiedział do Daniela: Boję się króla, mojego pana, który wyznaczył wasz pokarm i wasz napój. Jeśli zobaczy, że wasze twarze są chudsze niż innych młodzieńców, którzy razem z wami mają być wychowani, wtedy narazicie u króla *na niebezpieczeństwo* moją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł przełożony nad komornikami do Danijela: Ja się boję króla, pana mego, który wam postanowił pokarm wasz i napój wasz: który jeźliby obaczył, że twarzy wasze chudsze są niż innych młodzieńców, którzy jednako z wami mają być wychowani, tedy mię przyprawicie o gardło u króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Przełożony rzezańców do Daniela: Boję się ja Pana mego, króla, który wam postanowił jedło i picie; który jeśli ujźrzy twarzy wasze chudsze niż innych młodzieńców rówienników waszych, potępicie głowę moję królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadzorca służby dworskiej powiedział do Daniela: Obawiam się, by mój pan, król, który przydzielił wam pożywienie i napoje, nie ujrzał, że wasze [twarze] są chudsze niż twarze młodzieńców w waszym wieku i byście nie narazili mojej głowy na niebezpieczeństwo u króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przełożony nad sługami dworskimi rzekł do Daniela: Boję się, że król, mój pan, który wam wyznaczył pokarm i napój, zauważy, że wasze twarze są chudsze niż młodzieńców w waszym wieku i narazicie moją głowę na niebezpieczeństwo u króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział on do Daniela: Boję się mojego pana, króla, który wyznaczył wam pożywienie i napoje. Jeśli zobaczy wasze twarze chudsze niż młodzieńców w waszym wieku, wówczas narazicie mnie na niebezpieczeństwo ze strony króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworzan powiedział do Daniela: „Boję się, że mój pan, król, który postanowił, co macie jeść i pić, zapyta, dlaczego wyglądacie mizerniej niż wasi rówieśnicy. W ten sposób ściągniecie karę na moją głowę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożony dworzan rzekł do Daniela: - Boję się pana mojego, króla, który wyznaczył wam pokarm i napój; gdy zobaczy wasze twarze mizerniejsze niż [innych] młodzieńców w waszym wieku, narazicie moją głowę u króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав начальник евнухів до Даниїла: Я боюся мого пана царя, який приписав вашу їжу і ваш напиток, щоб часом він не побачив ваші лиця сумними більше ніж раби, ваші однолітки, і засудите мою голову перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przełożony nad dworzanami powiedział do Daniela: Ja się boję króla i pana, który wam ustanowił pokarm i napój. Jeżeli on zobaczy, że wasze twarze są chudsze niż innych młodzieńców, którzy stanowią krąg, wtedy narazicie mą głowę na niebezpieczeństwo od króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ów główny dworzanin rzekł więc do Daniela: ”Boję się mego pana, króla, który wam wyznaczył pokarm i napój. Czemuż to miałby zobaczyć, że w porównaniu z dziećmi w waszym wieku wasze twarze wyglądają na przygnębione, i czemuż mielibyście moją głowę obciążyć winą wobec króla? ” |